

ÎMPRUMUTURILE LINGVISTICE ȘI  
EFFECTUL LOR ÎN LIMBAJUL  
JURIDICO-ADMINISTRATIV  
ACTUAL

Prof. univ. dr. Maria- Magdalena Jianu  
Universitatea „Constantin Brâncuși” din Tg-  
Jiu

Rezumat

Acest articol isi propune sa studieze efectele împrumuturilor lingvistice asupra limbajului juridico-administrativ. Extensia lexicală exprimă, de foarte mulți ani, tendința constantă a oricărei limbi naturale de a se amplifica prin împrumuturi din limbile donatoare, de regulă cu supremație tehnologică, economică și/ sau politică în lume.

Cuvinte cheie: lingvistica, împrumuturi lingvistice, limbaj juridico-administrativ, comunicare.

Extensia lexicală exprimă, de foarte mulți ani, tendința constantă a oricărei limbi naturale de a se amplifica prin împrumuturi din limbile donatoare, de regulă cu supremație tehnologică, economică și/ sau politică în lume. Fenomenul, înregistrat la mijloacele externe de îmbogățire a vocabularului, s-a realizat, pentru limba română, chiar din primele încercări de scriere, s-a răspândit în secolele al XVII - XVIII-lea, sub influența slavonei și a limbii neogrecești, pentru ca, din secolul al XIX-lea, să cunoască influențele franceză, germană, engleză, rusă. În prima fază, cuvintele noi au coexistat cu cele românești care desemnau aceeași entitate ( *cinovnic/funcționar*). După momentul de bilingvism, termenii concurează, până la eliminarea celui existent prin cel nou( în cazul de față, mai noul *funcționar*, din fr., l-a înlocuit pe *cinovnic*. din rusă; de asemenea, cuvântul *băștinaș* a fost înlocuit de *indigen*

THE LINGUISTIC LOANS AND THEIR  
EFFECT IN THE CURRENT  
JURIDICAL-ADMINISTRATIVE  
LANGUAGE

Prof. Ph.D. Maria- Magdalena Jianu  
„Constantin Brâncuși” University of Târgu-  
Jiu

Abstract

This article analyses the effects of the linguistic loans on the current juridical-administrative language. The lexical extension has expressed for so many years the constant tendency of every natural language to be emphasized by loans from the donor languages, usually with a technological, economical and/or political supremacy over the world.

Key words: linguistics, linguistic loans, juridical-administrative language, communication.

The lexical extension expresses for so many years the constant tendency of every natural language to be emphasized by loans from the donor languages, usually with a technological, economical land/or political supremacy over the world. The phenomenon, registered at the external means of enrichment of the vocabulary, was accomplished for the Romanian language even from the first writing attempts, it was spread during the 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries, under the influence of Slavonic and neo-Greek Languages and, from the 19<sup>th</sup> century, it knew the French, German, English and Russian influences. In the first phase, the new words co-existed with the Romanian ones that assigned the same entity (the archaic word for office worker/*office worker*). After the bilingualism moment, the terms compete, until the elimination of the existent one by the new one (in the present case, the new *office worker* from French substituted the old word for office worker, from Russian; also, the

și *autohton*, *neoplasm* l-a înlocuit pe *cancer*, *irrefutabil* pe *convingător*, *a delimita* pe *a hotărâni*, *a condamna* pe *a osândi* etc). Dacă, până la sfârșitul secolului al XIX-lea, franceza era preferată ca limbă donatoare, din secolul al XX-lea, engleza (britanică și americană) se situează pe o poziție de top, datorită, evident, avangardei tehnice și exodului economic din partea statelor anglofone sau americanofone.

Această influență engleză s-a înregistrat atât indirect, prin intermediul împrumuturilor din franceză (*biftec*, *dancing*, *spicher*), din germană (*boiler*, *cocs*) sau prin filieră rusă (*motoplug*, *buldozer*, *radiolocație*), cât și direct, prin termeni propriu-zis englezești (*corner*, *fault*, *gol*, *ofsaid*, *uppercut*). Unii din acești termeni împrumutați s-au adaptat prin uzaj și, treptat, au intrat în vocabularul fundamental (de exemplu, *training*, *șoseță*, *bere* etc); alții, mai puțin utilizați, au pătruns în masa vocabularului, având o frecvență limitată și ocazională, ca neologisme sau termeni tehnico-științifici, mulți dintre aceștia neadaptându-se (de exemplu, *yală*, *whisky*, *show*, *hit*). Adaptarea neologismelor este un proces de durată (despre modul de acomodare, de asimilare a împrumuturilor, vezi I.H.Rădulescu, *Gramatica românească*, 1980, București, p.22 ș.u.) și se înscrie în posibilitățile limbii române de adaptare rapidă sau de încercare de adaptare a acestora.

Paralel cu unitățile lexicale englezești, împrumutate prin alte filiere sau cu suficientă vechime în lexicul autohton, a căror apariție și asimilare în limba română este explicabilă prin inexistența, în vocabular, a termenului oportun pentru denumirea unui obiect sau a unei stări/conjuncturi, în procesul comunicării, s-au înregistrat, chiar din sec. al XIX-lea, tendințe de dublare a termenilor românești prin unități din franceză, rusă sau engleză, ambii având același referent. De exemplu, pentru *cameră de gardă* a fost utilizat, în paralel și nemotivat, rusescul *dejurstvâ*;

word *aboriginal* was substituted by *indigenous* and *autochthonous*, *neoplasm* substituted *cancer*, *irrefutable* substituted *persuasive*, *to delimit* substituted *to mark the limits*, *to sentence* substituted *to damn* etc). If, until the end of the 19<sup>th</sup> century, French was preferred as a donor language, from the 20<sup>th</sup> century, the English (British and American) is placed on top, obviously, due to the technical vanguard and the economical migration of the Anglophone or Americanophone states.

This English influence was registered both indirectly and by means of the loans from French (*beefsteak*, *dancing hall*, *announcer*), from German (*boiler*, *coke*) or from Russian (*motor plough*, *bull-dozer*, *radiolocation*) and directly by English terms (*corner*, *offence*, *goal*, *offside*, *uppercut*). Some of these borrowed terms were adapted by usage and, step by step, they entered in the fundamental vocabulary (for example, *training suit*, *sock*, *beer* etc.); others, not so used, entered in the vocabulary's mass, having a limited and occasional frequency, as neologisms or technical-scientific terms and lots of them were not adapted (for example, *latch*, *whisky*, *show*, *hit*). The neologisms' adaptation is a long process (regarding the accommodation way, the way of assimilating the loans, see I. H. Rădulescu, *Romanian Grammar*, 1980, Bucharest, p. 22, S.u.) and registers in the Romanian language's possibilities to adapt fast or to try to adapt them.

In parallel with the English lexical unities, borrowed by other channels or that are old enough in the autochthonous vocabulary, whose appearance and assimilation in the Romanian language can be explained by the non-existence in the vocabulary of the appropriate term for naming an object or a mood/juncture, in the communication process, there were registered, even from the 19<sup>th</sup> century, tendencies to double the Romanian terms by unities from French, Russian or English, both of them having the same referent. For

pentru *doamnă* s-a folosit franțuzescul *madame* etc. Acest fenomen se numește *barbarism* sau *xenism lexical*, fiind acum o formă de exces din partea vorbitorilor, prin care se naturalizează, într-o limbă, cuvinte internaționalizate prin filieră franceză, engleză (britanică sau americană). Nu ne îndoiim că, în special în domeniile științei și ale tehnicii, uneori chiar în artă, acolo unde inovațiile sunt continue, această practică a asimilării cuvintelor străine este o necesitate, dar, pentru menținerea individualităților limbilor, pentru asigurarea unui ritm de dezvoltare proporțional cu ritmul întregii familii din care face parte, exodul de anglicisme și franțuzisme trebuie stopat. Admitem, firească, un împrumut ca *mouse*, pentru denumirea obiectului care e anexă la un computer, deoarece limba română nu posedă, în stadiul actual, un termen corespunzător, dar ne declarăm împotriva utilizării cuvântului *partime*, care dublează românescul *pe durată limitată*, sau a lui *workshop*, în loc de *atelier*, *seminar*, a lui *agreement*, pentru *înțelegerere*, *acord*. Putem identifica, aici, chiar o formă de agresiune lexicală din partea limbii engleze (și, cum se va vedea, și a limbii franceze), care s-ar putea stopa numai printr-o educație lingvistică a vorbitorilor nativi de limba română. Din acest punct de vedere, anglicismele și franțuzismele care apar în limbajul actual pot fi încadrate în una din cele două categorii de împrumuturi stabilite de Sextil Pușcariu: *necesare* și *de lux*.

Ne vom preocupa, în lucrarea de față, ca și cu alte ocazii, de împrumuturile de lux, denumite, în continuare, *xenisme*, care se identifică și în limbajul juridico-administrativ actual, domeniu de comunicare între instituții ale administrației publice și cetățeni. Considerat generic ca limbaj instituționalizat, limbajul juridico-administrativ este efectul contextului politic și socio-cultural în care este utilizat, fiind o bună reflecție lingvistică asupra schimbărilor petrecute într-o societate. În principiu, terminologia juridică reprezintă

example, for the word *emergency room*, it was used, in parallel and with no reason a Russian word; for the word *lady*, it was used the French word *madame* etc. This phenomenon is called *lexical foreignism* or *barbarism*, being now a type of the speakers' excess through which we naturalize in a certain language words internationalized by French, English (British or American) channel. We have no doubt that, especially in science and technique's fields, and sometimes even in art's field, where the innovations are permanent, this practice of assimilating the foreign words is a necessity, but, in order to maintain the languages' individualities, in order to provide a development rhythm proportional to the rhythm of its entire family, the migration of Anglicisms and Gallicisms must be stopped. Naturally, we admit a loan as *mouse*, in order to name the object that is an annex to a computer because the Romanian language does not possess at the current level a corresponding term, but we declare that we are against the utilisation of the word *partime* that doubles the Romanian expression *during a limited time* or of the word *workshop* that substitutes *studio*, *seminar*, of the word *agreement* instead of *convention*, *concord*. We can identify here even a lexical aggression type from the English language's part (and, as we will see, from the French language's part, too) that could be stopped only by a linguistic education of the Romanian native speakers. From this point of view, the Anglicisms and the Gallicisms appeared in the current language may be framed in one of the two loan categories established by Sextil Pușcariu: *necessary ones* and *luxurious ones*.

We will treat in the current paper, as with other occasions, the luxurious loans, named *foreignisms* that are identified also in the current juridical-administrative language, communication field between the public administration's institutions and the citizens. Generically considered as an institutionalized language, the juridical-administrative language is the effect of the political and

ansamblul de unități lexicale specializate, care formează un sociolect, caracterizat obligatoriu prin univocitate, monoreferențialitate, precizie și non-ambiguitate. În raport cu lexicul general, limbajul specializat analizat aici se află în interacțiune cu ansamblul, conform relației general-particular. Astfel, am constatat, din rarele raporturi ale noastre cu acest domeniu, fie că se recurge la unități din lexicul general, care se specializează până la stadiul de termen juridic, cu semnificație unică (de exemplu, *ordonanță, evaziune*), fie că se apelează la termenii specializați, care, prin extinderea utilizării lor, intră în limbajul comun, prin banalizare sau determinologizare (de exemplu, *furt*, cu conotații în legislația penală, utilizat în expresii ca *furt de inimi, furt de inteligențe, de idei, a fura meseria cuiva*); ultima modalitate figurează cu rezultat pozitiv asupra limbii, prin efectul de îmbogățire și creștere a gradului de expresivitate.

În principiu general, așa cum am afirmat, instrumentele universale de tehnică legislativă denotă faptul că limbajul legii trebuie să fie precis, accesibil și unitar. Nu excudem din aceste caracteristici nevoia de tehnicitate a limbajului, care însă nu anulează accesibilitatea. În acest sens, specializarea concentrată a lexicului juridic poate duce chiar la ideea existenței unui jargon profesional; însă limitele acestuia trebuie să fie stricte, deoarece destinatarul textului nu este numai juristul sau funcționarul din administrație, ci și cetățeanul (poate cel mai important), al cărui grad de cultură juridico-administrativă poate fi redus sau poate fi elitist. Este cert că se dovedește imposibil de redactat un text juridico-administrativ fără recursul la termenii strict specializați (de exemplu, *subrogație, delict, simulație, reziliere*), la unități preluate din diferite alte terminologii (de exemplu, *beneficiu, meșteșugar, discernământ*) sau la cele din lexicul general, utilizate cu accepție juridică (*privilegiu, publicitate, regres, solidaritate*),

social-cultural context where it is used, being a good linguistic reflection over the changes occurred in a society. The juridical terminology represents mainly the ensemble of specialized lexical unities that form a social dialect, necessarily featured by univocal aspect, mono-referential aspect, accuracy and non-ambiguity. Reported to the general vocabulary, the specialized language analysed here interacts with the ensemble, according to the general-particular relation. Therefore, we found, from our rare reports to this field, that either they resort to unities from the general vocabulary that are specialized until the stage of juridical term, with unique signification (for example, *prescript, evasion*), or they appeal to specialized terms that, by their utilisation's extension, enter in a common language, by being normal or determined (for example, *theft*, with connotations in the criminal legislation, used in expressions as *heart theft, intelligence theft, ideas theft, job theft*); the last way figures with a positive result over the language, enriching and increasing the expressivity degree.

Generally, as we affirmed, the universal tools of legislative technique denote the fact the law's language has to be exact, accessible and unitary. We do not exclude from these features the language's necessity of technicality, but it does not annul the accessibility. In this sense, the concentrated specialization of the juridical vocabulary may even lead to the idea of a professional jargon's existence; but its limits have to be strict because the addressee of the text is not only the jurist or the administration office worker, but the citizen (maybe the most important one), whose level of juridical-administrative culture may be reduced or may be extremely good. Of course, it is impossible to elaborate a juridical-administrative text without using the strictly specialized terms (for example, *subrogation, offence, simulation, cancellation*), the unities from different other terminologies (for example, *benefit, handicraftsman, discrimination*) or

singurele pe care le admitem ca termeni specializați sau tehnicizați. În privința termenilor care definesc specificul unei anumite activități, s-a constatat că numărul acestora crește exponențial cu restrângerea domeniului; în acest ultim caz, utilizarea terminologiei oportune devine chiar condiția aplicării corecte a legii. De exemplu, o hotărâre de guvern, un act administrativ inițiate de un minister sau de direcții ale acestuia cu specific de activitate tehnicizat, nu vor fi realizabile sau aplicabile decât dacă utilizează limbajul care le definește domeniul de activitate.

În schimb, dacă termenii sunt preluări sau traduceri ad-hoc dintr-o limbă străină, din domenii de interes dezvoltate recent în România și nu au existență nici măcar în dicționarele de neologisme, acestea se impun a fi ori traduse și adaptate, ori date sensurilor accepții cât mai aproape de etimoanele lor, prin definiții. Această etapă trebuie realizată imediat după denumirea actului, deci înainte de text, așa încât citirea de către cei interesați a sensurilor termenilor tehnici în text să se realizeze corect. Definițiile pot fi de înregistrare, prin care nu se modifică sensul cunoscut al termenilor, definiții de precizare sau de delimitare, prin care se restrâng sensurile la unele dintre cele cunoscute, definiții stipulative, prin care se impun imperativ sensurile care sunt vehiculate în text. Reiterăm necesitatea ca termenii utilizați și traduși sau definiți să aibă deja o definiție înregistrată în dicționarele noastre de neologisme, altfel, aceste acte ar putea fi considerate nule, încălcând prevederile Constituției (care stipulează că limba oficială a statului român este româna) sau, în cel mai fericit caz, mostre de jargon actual.

Precizăm că, într-o comunicare nu este suficient să se utilizeze un predicat românesc pentru ca aceasta să se sustragă acuzelor noastre, fiind necesar (cu atât mai mult în textele juridico-administrative) ca întreg lexicul vehiculat să fie atestat în româna din dicționarele noastre explicative. Este știut

the ones from the general vocabulary, used with a juridical acceptation (*privilege, advertising, regress, solidarity*), the only ones that we accept as specialized or technical terms. Regarding the terms that define the specific of a certain activity, they find that their number increases exponentially with the field's restriction; in this last case, the utilisation of the appropriate terminology becomes even the condition of the law's correct appliance. For example, a government decision, an administrative document initiated by a minister or by his directions with a technical activity specific will not be accomplishable or applicable unless they use the language that defines their activity field.

On the other hand, if the terms are ad-hoc translations or taking over from a foreign language, from interest fields recently developed in Romania and they do not exist even in the neologisms dictionaries, they must be either translated and adapted, or the sense have to get acceptations as close as possible to their etymons, by the definitions. This stage must be accomplished immediately after the act's naming, so before the text, so that the reading by the interested ones of the technical terms' senses in the text must be correctly accomplished. The definitions can be for registration, through which it is not changed the known sense of the terms, definitions for specification or delimitation, through which they restrict the senses of some of the known ones, definitions for stipulation, through which they necessarily impose the sense that are spread in the text. We reiterate the necessity that the used and translated terms have to have already a definition registered in our neologisms dictionaries, otherwise, these documents could be considered as null, breaking the Constitution's stipulations (that stipulate that the official language of the Romanian state is the Romanian language) or, in the best case, as samples of current jargon.

We specify that, in a communication it is not enough to be used a Romanian predicate

că, pentru înțelegerea sensurilor și adaptarea la o limbă naturală, termenii împrumutați au nevoie de timp destul de îndelungat, care timp depinde de frecvența utilizării lor de către cât mai mulți vorbitori. Așa se explică de ce termenii tehnici rămân ani buni doar apanajul specialiștilor, ieșind destul de anevoios din birourile sau laboratoarele acestora. Acest fapt suplimentează argumentele noastre că, la legiferarea anumitor subdomenii de activitate, care au legătură cu publicul larg, este obligatoriu ca inițiatorii să verifice dacă termenii avuți în vedere există în dicționarele românești iar dacă nu, să utilizeze sinonimele acestora date în dicționarele bilingve și dacă nici acest lucru nu este posibil (cum este cazul lui *mouse*), să cuprindă în definițiile inițiale explicații clare referitoare la limba donatoare și la sensul pe care îl are termenul în cadrul acesteia. Există pericolul ca specialiștii într-un domeniu, cunoscători ai sensului termenului neologic, să ajungă, prin omiterea etapei verificării existenței acestuia măcar în dicționarele noastre de neologisme, să "inventeze" cuvinte noi, prin traducere personală, ajungând la "celebrele" "furculision" sau "demoazelă". Invenția lexicală, uneori produsă prin asimilarea corpului fonetic al cuvintelor noi la altele cu vechime în limbă, poate degenera în etimologia populară a lui Conu Leonida (*moratoriu/ lege de murături*).

În perioada actuală, se remarcă o evoluție terminologică în științele juridice și administrative, care merge în două direcții: cea a compilației și cea a creației de termeni. În primul compartiment intră unitățile generate prin calc lingvistic sau prin împrumut (*contract de standing order-plătitorul autorizează banca plătitorului să emită și să execute ordine de plată conform programării din contract, din disponibilul existent în contul său în favoarea cuiva; contract de reseller* – obiectul contractului îl constituie activitatea de promovare și comercializare către beneficiari a produselor software; acest contract conferă societății Y

so that it can ignore our accusations, being necessarily (especially in the juridical-administrative texts) that the entire spread vocabulary to be attested in the Romanian in our explicative dictionaries. It is known that, to understand the senses and the adaptation to a natural language, the borrowed terms need a long time that depends on the frequency of their utilisation by as many speakers as possible. Thus, it is explained why the technical terms remain for years only the specialists' privilege, managing with so many difficulties to get out from their offices or laboratories. This fact supplements our arguments that, at the promulgation of certain activity subfields, related to the large public, it is compulsory for the initiators to check if the considered terms exists in the Romanian dictionaries and if they do not, they have to use their synonyms given in the bilingual dictionaries and if neither this thing is possible (as in case of *mouse*), they have to contain the initial definitions clear explanations referring to the donor language and to the sense that the terms has in its frame. It is possible that the specialists in one field, connoisseurs of the neological term's sense arrive, by omitting to check its existence at least in our neologisms dictionaries, "make up" new words, by personal translation, arriving to the famous French words translated in Romanian. The lexical invention, sometimes produced by assimilating the phonetic corps of the new words to others that are older in the language, may degenerate in Conu Leonida's popular etymology (*moratorium/ pickles law*).

At present, we remark a terminological evolution in the juridical and administrative sciences, that goes in two directions: the compilation one and the one of creating terms. In the first group, there are the unities generated by loan translation or by loan (*standing order contract* – the payer authorizes the payer's bank to emit and execute standing orders according to the contract's programme, from the available account existent in someone's favour;

statutul de reseller al societății X-distribuitor, pentru produsele de software într-un anumit județ).

Materialul de investigație utilizat de noi îl constituie următoarele texte din *Monitorul Oficial, Partea I, 352/19 V. 2006: Decizie nr. 144/EN din 10 aprilie 2006, privind implementarea portabilității numerelor, Ordin nr. 158 din 11 aprilie 2006, privind aprobarea Criteriilor de selecție a serviciilor medicale paraclinice*. Am sugerat că, prin caracteristica lor, textele administrative sunt supuse clișeeilor lingvistice, formulărilor stereotipice, că au un stil concis, unitățile lexicale fiind utilizate cu sensul propriu etc. În ultimul timp, însă, și acest compartiment al limbii suportă consecințele invaziei de neologisme, explicabilă, probabil, prin intenția redactorilor acestor texte de a epata sau de a se contemporaneiza sau, mai grav, prin lipsă de responsabilitate față de structura limbii române. În actele normative pe care le-am identificat în M.O. amintit, se utilizează de 6 ori verbul *a asigna*, cu derivatele *asignat*, *a reasigna*, în contexte ca "numărul geografic asignat" și "dreptul de a reasigna numărul portat". Conform *Marelui Dicționar de Neologisme* (MDN, 2006), *asignat* înseamnă "Nume dat în trecut bancnotei în unele țări. - din fr. **Assignat**; *bancnotă, bilet de bancă, hârtie, hârtie-monedă; hârtie-monedă franceză, emisă în timpul revoluției din 1789*". DOOM-ul îl prezintă ca substantiv neutru, cu pluralul *asignate*. În schimb, termenul *a reasigna* nu apare înregistrat în MDN. Probabil acest verb provine din englezescul *reassign*, care înseamnă *a redistribui o sarcină de serviciu, o atribuție*, deci nu un obiect concret, așa cum se înțelege din textul invocat. Inovațiile lexicale, care vin pe aceeași filieră a împrumuturilor, sunt forțate și poartă nota subiectivismului autentic; cităm, din aceeași sursă, cuvintele *a ruta* și *a porta* (cu derivatele *rutare, portat, portare*), din contextele "metoda de rutare", "număr portat". Primul termen, format de la

*reseller contract* – the contract's object is constituted by the promotion and commercialization activity by the beneficiaries of the software products; this contract offers the Y society the reseller status of the X society-distributor for the software products in a certain region).

The investigation material used by us is constituted by the following texts from the *Official Gazette, 1<sup>st</sup> Part, 352/19 V. 2006: Decision no. 144/EN since April 10<sup>th</sup>, 2006 regarding the implementation of the numbers' portability, Order no. 158 since April 11<sup>th</sup>, 2006 regarding the approval of the Selection Criteria of the Para-clinical Medical Services*. We suggested that, by their features, the administrative texts suffer linguistic tags, stereotypical formulations, they have a concise style, the lexical unities being used with its proper sense etc. But lately, this part of the language suffers the consequences of the neologisms' invasion, probably explainable by the intention of these texts' elaborators to shock or to be contemporary or, more seriously, by the lack of responsibility for the Romanian language's structure. In the normative documents that we identified in the mentioned M.O., it is used for six times to verb to *assign*, with its derivatives *assigned, to reassign*, in contexts as "the assigned geographical number" and he right to reassign the ported number". According to the *Great Neologisms Dictionary* (GND, 2006), *assigned* means "a name given in past to a banknote in certain countries – from Fr. **Assignat**; *banknote, bank note, paper, paper-money*; French paper-money emitted during the 1789 revolution". The DOOM presents it as a neutral noun, with its plural. On the other hand, the term *to reassign* is not registered in GND. Probably this verb comes from the English word *reassign* that means *to redistribute a job task, an attribution*, not a concrete object, as we understand from the invoked text. The lexical innovations that come on the same channel of loans, are forced and have a note of authentic

substantivul *rută* (din fr. *la rute*), cu sufixul lexical pentru abstracte nominale *-re*, este un exces terminologic, deoarece limba română n-a creat, de la toate împrumuturile, familii lexicale. Acest termen urmează modelului *mutare, creare, strigare*, la care, însă, sufixul abstract are o tradiție în familia de cuvinte a termenilor de la care au fost derivate. Precizăm că acest termen, *a ruta*, nu este înregistrat în dicționarele noastre și, cu derivate cu tot, apare aici utilizat de 23 de ori. Adjectivul *portat*, din contextul "numărul portat", cu sensul de *purtat, deținut*, a fost format de către legiuitor probabil de la franțuzescul *porter* (*a purta*), deși acest verb a fost împrumutat într-o perioadă mai veche a limbii române (vezi cunoscutul *a purta*), ceea ce a dus la adaptarea acestuia, generând, datorită extinderii ca utilizare, substantivul *purtare*. Actualul *portat*, înregistrat de noi în textul din M.O. utilizat, cu derivate cu tot, de 103 ori, s-a format în momentul actual după modelul termenului pe care limba română îl asimilase într-o variantă adaptată fonetic – *purtat*. Considerăm această revenire la termenul donator un exces lexical din partea utilizatorilor, deoarece exista posibilitatea, aici, de folosire a mai vechiului și încetățenitului *purtat/deținut*. Menționăm că nici acest termen, nici *rutare*, sau *a ruta* nu există înregistrate în DEX, în MDN sau în DOOM. De asemenea, barbarismul *donor*, care apare de 25 de ori, într-un context ca "furnizor donor", construit de la verbul *a dona*, cu sufixul *-or*, înregistrat în DOOM, nu se motivează din punctul de vedere al formei sufixului adjectival, care, în limba română, este *-tor* (din *muncitor, evaluator, cititor*), adică *donator*, și nu *donor*. Sufixul *-or* este o pronunție adaptată a sufixului franțuzesc *-eur* (din *donneur*). Menționăm, în treacăt, că alăturarea celor doi termeni (*furnizor și donor*) ni se pare chiar pleonastică. În aceeași idee, probabil pentru constanța selectării sufixului, se utilizează de 27 de ori termenul *acceptor* ("drepturile și obligațiile furnizorului donor și ale

subjectivism; we quote, from the same source, the words *to route and to port* (with the derivatives *routing, ported, porting*) from the contexts "routing method", "ported number". The first term, formed from the *route* noun (from the Fr. *La rute*), with the lexical suffix for the nominal abstracts – *re*, is a terminological excess because the Romanian language did not create, from all the loans, lexical families. The term follows the model of *movement, creation, yelling*, to which the abstract suffix has a tradition in the word family of the terms from which they were derived. We specify that this term, *to route*, is not registered in our dictionaries and, with its derivatives, figures here as being used 23 times. The *ported* adjective, from the "ported number" context, having the meaning of *owned, possessed* probably from the French word *porter*, even if this verb was borrowed in an older period of the Romanian language (see the well-known verb *to port*), fact that lead to its adaptation, generating, because of its extension as utilization, the *porting* noun. The current *ported*, registered by us in the text of the M.O., with its derivatives, used for 103 times, was formed at present on the model of the term that the Romanian language assimilated in a phonetically adapted variant – *ported*. We consider that this return to the donator term is a lexical excess from the users' part because there is here the possibility to use the older and naturalized *ported/owned*. We mention that neither this term, nor *routing* or *to route* are registered in DEX, GDN or DOOM. Also, the *donor* barbarism that figure 25 times, in a context as "donor supplier", built from the verb *to donate*, registered in DOOM, is not motivated from the point of view of the form of the adjectival suffix that, in Romanian, is *-tor* (from *worker, evaluator, reader*), namely the Romanian word for donor, not *donor*. The *-or* suffix is a pronunciation adapted of the *-eur* French suffix (from *donneur*). We mention that the association of the two terms (*supplier and donor*) seems to be even pleonastic. In the same idea, probably for the



furnizorului acceptor"), înregistrat în DOOM, însă rar folosit în româna actuală. De asemenea, menționăm că termenul *a origina*, cu 18 apariții în *Decizia* analizată, tradus probabil când din franceză, când din engleză, nu există înregistrat în dicționarele românești la care am făcut referire.

Termenul *panel*, cu semnificația de dicționar de „secțiune a unei conferințe, reuniuni”, apare cu sens distorsionat, deoarece în contextul dat ("Panel analize ofertate:

-se acordă un punct pentru fiecare tipă de analiză...

-se acordă două puncte pentru fiecare tip de analiză..."), termenul nu se motivează în conținutul său conotativ.

Lăsând la o parte aceste inadvertențe, semnalăm, pentru delectarea lectorului, și tautologia păguboasă din "punctajul pentru punctele externe" și elipsa devenită tradițională a prepoziției *de* (*panel analize ofertate*), specifică mai mult limbajului economic, care elipsă se poate practica, eventual, în anunțurile de la *Mica publicitate*, deoarece, acolo, fiecare cuvânt are un preț în bani. Nu mai adăugăm aici incompatibilitatea termenului *lucrativ*, al cărui sens "care aduce profit" este cu totul necunoscut inițiatorilor acestui act, din contextul "verificarea la sediul lucrativ al furnizorului, la punctele de lucru, filialele și punctele de recoltare ale acestuia", unde cuvântul apare cu sensul de (*sediul*) *central unde se lucrează*, context tipic de etimologie populară.

Împrumuturile de lux/barbarismele înregistrate aici reprezintă termeni inutili, care dublează unități lexicale românești. Prezența lor, care, în textele juridico-administrative din ultimii ani (exemplu selectat de noi fiind concludent), este coplesitoare și nocivă (pe de o parte, pentru că acestea trebuie, prin scop, să ofere varianta normată a oricărei limbii și, pe de altă parte, deoarece lectorii ocazionali și beneficiarii prevederilor conținuturilor acestora au nevoie, uneori, chiar de

constancy of the suffix selection, it is used 27 times the *acceptor* term ("the rights and obligations of the donor supplier and of the acceptor supplier"), registered in DOOM, but used rarely in the current Romanian language. Also, we mention that *to originate* term, with 18 appearances in the analysed *Decision*, probably translated both from French and from English, is not registered in the Romanian dictionaries that we referred to.

*Panel* term, meaning dictionary of a "section of a conference, of a reunion" appears with a distorted sense because in the given context ("Offered analysis panel:

- we give a point for each analysis type...

- we give two points for each analysis type..."), the term is not motivated in its connotative content.

Forgetting these inadvertences, we assign, for the reader's delight, the damaging tautology from "the points for the external points" and the ellipsis become traditional of *of* preposition (*offered analysis panel*), specifies rather the economic language, ellipsis that can be practiced eventually in the announces from the *Classified Ads* because, there, each word costs. We do not add here anymore the incompatibility of the *lucrative* term whose sense of "that brings profit" is totally unknown by the initiator of this act, from the context of "checking at the lucrative headquarters of the supplier, at the work points, channels and its harvesting points" where the word figures as *central* (*headquarters where they work*, a typical context of popular etymology).

The luxurious loans/the barbarisms registered here represent useless terms that double Romanian lexical unities. Their presence that, in the latest juridical-administrative text (the example selected by us being concluding) is overwhelming and harmful (on one side, because these must, by this purpose, offer the normal variant of any language and, on the other hand, because the occasional readers and the beneficiaries of their contents' stipulations sometimes even need the translation) has a negative

traducerea lor) are o motivație de tip negativ, precum veleitarismul intelectual și afectarea, respectiv snobismul lingvistic, comoditatea, sau poate uneori graba, care nu permit să se reflecteze asupra realităților sau a echivalențelor lexicale, pentru a selecta termenul cel mai adecvat.

motivation, as the intellectual ambitious aspect and the affectation, respectively the linguistic snobbery, the commodity or maybe sometimes the hurry that do not allow them to reflect over the reality or the lexical equivalences, in order to select the most appropriate term.

### Bibliografie

1. *Dicționarul explicativ al limbii române*, Editura Univers Enciclopedic, 1999, București
2. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic*, Editura Univers Enciclopedic, 2005
3. Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme* (ed. a X-a revăzută, augmentată și actualizată), Editura Saeculum, 2006, București
4. *Monitorul Oficial, Partea I, 352/19 V. 2006*  
Rădulescu, I.H., *Gramatica românească*, Editura Lyceum, 1980, București.

### Bibliography

1. *Romanian Language's Explanatory Dictionary*, Encyclopaedic Universe Press, 1999, Bucharest Editura
2. *Orthographical, Orthoepic and Morphological Dictionary*, Encyclopaedic Universe Press, 2005
3. Marcu, Florin, *The Great Neologisms Dictionary* (10<sup>th</sup> edition, reviewed, augmented and upgraded), Saeculum Press, 2006, Bucharest
4. *The Official Gazette, 1<sup>st</sup> Part, 352/19 V. 2006*  
Rădulescu, I.H., *Romanian Grammar*, Lyceum press, 1980, Bucharest.